



NAZHARAT:
JURNAL KEBUDAYAAN
Vol. 27 No. 01, Juni 2021



تحليل المفردات العربية الداخيل إلى اللغة الأردية

Anisa Octaviani¹, Wahyudi Buska²

¹Madrasah Aliyah Negeri Model Jambi

²Universitas Islam Negeri Sulthan Thaha Saifuddin Jambi

anisaoktaviani@yahoo.com

This study discusses the analysis of Arabic vocabulary into Urdu. Urdu is one of the languages in India and is the official language in Pakistan and Bangladesh. Urdu language with its development is heavily influenced by Arabic because during the Islamic era, its expansion was very rapid in the Indian Subcontinent. The purpose of this study is to:) Knowing what Arabic vocabulary is used by Urdu in the Google Play Store application) Knowing the changes in writing Arabic vocabulary into Urdu.) Knowing the sound changes in Arabic vocabulary into Urdu.) Knowing the changes in the meaning of Arabic vocabulary into Urdu. The type of research used is qualitative research. It can be concluded from the results of this study:) There are Arabic vocabulary that goes into Urdu on the Google Play Store application) There is a change in writing Arabic vocabulary that goes into Urdu) There is a change in the sound of Arabic vocabulary that goes into Urdu. in urdu) There is a change in the meaning of arabic vocabulary into urdu.

تناقش هذه الدراسة تحليل المفردات العربية إلى الأردية. الأردية هي إحدى اللغات في الهند وهي اللغة الرسمية في باكستان وبنغلاديش. تتأثر اللغة الأردية مع تطورها بشكل كبير باللغة العربية لأنه خلال العصر الإسلامي ، كان توسعها سريعاً جداً في شبه القارة الهندية. الغرض من هذه الدراسة هو: معرفة المفردات العربية التي تستخدمها الأردية في تطبيق متجر Google Play (Store) معرفة التغيرات في كتابة المفردات العربية إلى الأردية. (معرفة تغيرات الصوت في المفردات العربية إلى الأردية.) معرفة التغيرات في معنى المفردات العربية إلى الأردية. نوع البحث المستخدم هو البحث النوعي. يمكن الاستنتاج من نتائج هذه الدراسة: هناك مفردات عربية تدخل إلى الأردية في تطبيق متجر Google Play) هناك تغيير في كتابة المفردات العربية التي تدخل إلى الأردية) هناك تغيير في صوت المفردات العربية الذي

مستخلص

البحث

Abstract

يذهب إلى الأردية. باللغة الأردية) هناك تغيير في معنى المفردات العربية إلى الأردية

Keywords: Dilalah Science, Dakhil, Urdu Language, Learn Urdu App.

الكلمات الرئيسية: المفردات العربية، اللغة الأردية

كلمات

أساسية

Keyword

INTRODUCTION (مقدمة)

اللغة العربية هي لغة من عائلة اللغات شبه السامي الجنوبي يستخدمه الناس الذين يعيشون في شبه الجزيرة العربية، في الجزء الجنوبي الغربي من القارة الآسيوية. بعد السفر لقرون، اللغة العربية هي اللغة الرسمية في مختلف البلدان، مثل الجزائر والعراق ولبنان وليبيا والمغرب ومصر والمملكة العربية السعودية بالفعل وسوريا وتونس والأردن وبلدان أخرى في شبه الجزيرة العربية¹

أصبح تأثير اللغة العربية هو الأكثر عمقًا حيث في بلد يحكمه الإسلام أو السلطة الإسلامية. اللغة العربية هي المصدر الرئيسي للمفردات لمختلف اللغات مثل البربرية والكردية والفارسية والسواحيلية والأوردو والهندية والتركية والماليزية والإندونيسية، بالإضافة إلى اللغات الأخرى في البلد حيث يتم التحدث بهذه اللغة.

الدولة التي تتأثر بالإسلام هي الهند. الهند هي سابع أكبر دولة ولديها ثاني أكبر عدد من السكان في العالم. تقع الهندي في جنوب آسيا وتحيط بها باكستان وأفغانستان والصين وبوتان وميانمار وبنغلاديش والمحيط الهندي وبحر العرب وخليج

¹ Akhril Pane. “urgensi bahasa arab; bahasa arab sebagai alat komunikasi agama islam” Jurnal Pengembangan Ilmu Komunikasi dan Sosial. ISSN 2528 – 7538 Vol 2 nomor 1. Hlm : 79-80

البنغال كحدود بحرية. ينقسم البر الرئيسي الهندي إلى ثلاثة أنواع من المناطق الجغرافية: منطقة جبال الهيمالايا والأراضي المنخفضة تشكلت من نهر إندوس جانجا براهماپوترا، وفي الجنوب توجد شبه جزيرة ديكان هايلاند²

الهندي هي واحدة من أقدم الحضارات في العالم المليئة بالتقاليد والعقائد والفنون والثقافات المتنوعة. عرفت الهندي بأنها مركز الهندوسية لكننا نحتاج إلى معرفة أن الإسلام أصبح ثاني أكبر دين في الهند. تطور الإسلام من قبل الإمبراطورية المغولية حتى وصول الغزاة البريطانيين إلى الهندي ثم أصبحت الهند مستقلة واستمر الإسلام في النمو هناك³

إن تاريخ الحضارة الإسلامية في الهند طويل إلى حد ما. ومع ذلك، يمكن تصنيف دخول التعاليم الإسلامية إلى الهند في ثلاث موجات، الذي أحضره العرب سنة 7 م، الأتراك في 12 م، والقرن 16 م من قبل الأفغان. وفقا للسجلات التاريخية، بدأ الإسلام في دخول الهند في عهد الخليفة عمر بن الخطاب. في 16 هـ (636 م). أرسل الخليفة عمر قوات إلى بلاد فارس تحت قيادة سعد بن أبي وقاص. حارب لمدة 16 عامًا، وأخيرًا تمكن من غزو كل بلاد فارس، ثم امتد إلى خراسان وانتقل إلى الهند. قبل وصول الإسلام، كان العرب قد أجروا اتصالات مع الهندي. اتصالاتهم من خلال طريق الحرير للتجارة عبر البر الرئيسي.

² Agus Setiawan. " *analisis pendidikan islam di india dan perbandingannya dengan pendidikan di indonesia*". Jurnal Ilmiah Al QALAM. Juli-Desember 2018. Vol 12, No.2. Hlm : 29

³Agus Setiawan. " *analisis pendidikan islam di india dan perbandingannya dengan pendidikan di indonesia*"..... Hlm : 27-26

بدون وصول الإسلام إلى الهند ربما لن يكون هناك تاريخ مسجل لماضي الهندي. تتميز اللغة اليومية في الهند بالعديد من الميزات, فهناك لغات هندية وسنسكريتية وبارسية. مع تأثير العرب تم إنشاء لغة هندية أخرى, الأردية⁴

اللغة الأردو في زمن أكبر خان (1556-1605م) سلطان عظيم مغل أكبر ومشهور في القرن السابع عشر⁵. يتكلم المسلمون اللغة الأردية التي تستوعب الكثير من الكلمات العربية والفارسية (تذكر انتشار الإسلام في المنطقة الهندية, ومعظمها من بلاد فارس) يتحدث الهندية من غير المسلمين. ومع ذلك, منذ تقسيم الهند وباكستان عام 1947, المصطلحان الهندية والأردية أكثر وضوحا. يتركز المتحدثون باللغة الأردية في باكستان وتتركز الدولة الهندية حيث يوجد المسلمون, مثل جامو كشمير, وأوتار براديش وحيدر آباد سيتي, وأندرا براديش. بدون وصول الإسلام إلى الهندي, ربما لم يكن هناك تسجيل لماضي الهند. تتميز اللغة اليومية في الهند بالعديد من الميزات, فهناك لغات هندية وسنسكريتية وبارسية. مع تأثير العرب تم إنشاء لغة هندية أخرى, الأردية⁶. كما في المثال التالي, أصبح النفوذ العربي أكثر عمقا حيث في دولة يحكمها الإسلام أو سلطة إسلامية. اللغة العربية هي المصدر الرئيسي للمفردات لمختلف اللغات مثل البربرية والكردية والفارسية والسواحيلية والأردية والهندية والتركية والماليزية والإندونيسية, بالإضافة إلى لغات أخرى في البلد حيث يتم التحدث بهذه اللغة.

⁴ Agus Setiawan. " *analisis pendidikan islam di india dan perbandingannya dengan pendidikan di indonesia* "..... Hlm : 32

⁵Agus Setiawan. " *analisis pendidikan islam di india dan perbandingannya dengan pendidikan di indonesia* "....., Hlm : 4

⁶ Yesi Arikarani. " *Pendidikan Islam di Mesir, India, dan Pakistan* ". Hlm : 100

في كتابة النص الأردية يقترض النص العربي باستخدام النستعليق على الطريقة العربية مع إضافة بعض الأحرف للتعبير عن الكلمات باللغة الأردية مملوكة للعربية⁷. بناءً على الشرح أعلاه، فإن الكاتب مهتم بالتحليل تأثير اللغة العربية على اللغة الأردية بعنوان "التحليل الصوتي من العربية إلى الأردية"

METHOD (طريقة \ منهج البحث)

كان منهج البحث بوصف الاساس البيانات في شكل كلمات لفظية أو منطوقة، الإيماءات أو السلوك الذي يؤديه موضوع يمكن الوثوق به، في هذه الحالة موضوع البحث (المخبر) فيما يتعلق بالمتغيرات⁸. على سبيل المثال، أخذ الباحثون من تطبيق متجر جوجل بلاي باسم التطبيق تعلم اللغة الأردية والمجالات التي تحتوي على أحرف باللغة الأردية منشؤها الهندي. البيانات الثانوية هي مصدر يوفر البيانات بشكل غير مباشر، أي من خلال أشخاص آخرين أو من خلال المستندات⁹ تتم معالجة البيانات الداعمة التي تم جمعها وتقديمها من العديد من كتب القراءة التي تقدم التعليقات والتحليل والنقد وما شابه ذلك فيما يتعلق بالبيانات الأولية، مثل النظرية الصوتية ونظرية التطبيق ونظرية تطبيق متجر. متجر جوجل بلاي طرق جمع البيانات التي أستخدمها في هذا البحث هي ؛

1. تجمع الكتب والمجلات أو المواقع الإلكترونية المتعلقة بدلالة الأردية والداخل

⁷ Kelas poliglot, “ *Pengenalan Bahasa Urdu* “
<https://www.kelaspoliglot.net/2015/10/pengenalan-urdu.html> (04 مايو 2020 الساعة 14.15 WIB)

⁸ Ajat Rukayat. “ *Pendekatan Penelitian Kuantitatif Quantitative Research* “. (Sleman : CV Budi Utama, 2018). Hlm : 76

⁹ Hengky Helaluddin. *Analisis Data Kualitatif : Sebuah Tinjauan Teori dan Praktik*, (2019). Hlm: 75

2. تحديد موضوع البحث وهو تطبيق Learn Urdu ويمكن تنزيله من متجر

Google Play واستخدامه في وضع عدم الاتصال

3. الوثائق

طريقة تحليل البيانات

طرق تحليل البيانات التي أستخدمها في هذا البحث هي ؛

1. اقرأ في تطبيق Learn Urdu الذي يمكن تنزيله من متجر Google Play

2. البحث عن مفردات اللغة العربية في التطبيق

3. لتحليل المفردات العربية في تطبيق Learn Urdu في شكل جدول

4. يصف التغيرات في الكتابة والتغيرات في النطق والتغيرات في المعنى

FINDINGS & DISCUSSION (بحث ومناقشة)

أ. تعريف علم الدلالة

يذكر أن مجال علم اللغة هو موضوع البحث الذي يعتبر معنى اللغة أيضًا مستوى لغويًا. إذا استمر استخدام هذا المصطلح، فيجب أن نتذكر بالطبع أن حالة المستوى الدلالي مع الترتيبات الصوتية والمورفولوجية والنحوية ليست هي، لأن التسلسل الهرمي وحدة اللغة تسمى الخطاب، كما تمت مناقشته في الفصول السابقة، مبنية بواسطة جمل، وحدات جملة مبنية بعبارات، وحدات جملة مبنية بعبارات، يتم إنشاء وحدات الكلمات بواسطة المرافيم ويتم إنشاء وحدات المرافيم بواسطة الصوتيات، وفي النهاية يتم إنشاء وحدات الصوت بواسطة الصوتيات أو الأصوات. من هذه التركيبات يمكننا أن نسأل، أين تقع الدلالة. الدلالة، مع الكائن، أي المعنى، موجودة في جميع مستويات علم الأصوات والتشكيل وبناء الجملة أو على جميع المستويات. لذلك، فإن تسمية المستويات الدلالة أقل دقة إلى حد ما، لأنها ليست مستوى واحدًا بمعنى اللبنة الأساسية للوحدات الأكبر

الأخرى، إنه عنصر موجود في جميع هذه المستويات، على الرغم من أن طبيعة وجوده في كل منها ليست هي نفسها¹⁰

تأتي كلمة الدلالة من اليونانية، أي الدلالة أو دلالاتها يعني إظهار. في الفرنسية، مصطلح دلالة يتطور التي استخدمها لأول مرة عالم لغوي يُدعى بريال في أواخر القرن التاسع عشر لوصف فرع من علم اللغة وهو علم المعنى كمقارنة لعلم الصوت. بينما في اللغة الإنجليزية تُعرف باسم الدلالة. وفقًا لمصطلح الدلالة يعني نظرية المعنى أو نظرية المعنى، أي الفرع المنهجي للغة الذي يبحث في المعنى أو المعنى. في اللغة العربية، يُطلق على معرفة المعنى أو علم الدلالة اسم علم الدلالة¹¹ تدرس الدلالات الرموز أو العلامات التي تعبر عن المعنى، علاقة المعنى ببعضها البعض وتأثيرها على الإنسان والمجتمع. لذلك، تشمل الدلالة معاني الكلمات وتطورها وتغييراتها. في الدلالة اللغة العربية يطلق عليه الدلالة العلم والذي يتكون من كلمتين علم مما يعني العلم والدلالة أو الدلالة وهي علم التعيين والمعنى. في علم المصطلحات، دلالة هو: "علم الدلالة هو دراسة المعنى أو العلم الذي يدرس المعنى أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرًا على حمل المعنى"

دراسة المعنى أو العلم الذي يناقش معنى أو فرع علم اللغة الذي يدرس نظرية المعنى أو فرع اللسانيات الذي يفحص الشروط التي يجب أن تتحقق لكشف الرموز الصوتية بحيث يكون لها معنى¹²

¹⁰ Abdul Chaer, *Lingistik Umum* (Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2014), hlm : 284

¹¹ Ade Nandang dan Abdul Kosim, *Pengantar Linguistik Arab* (Bandung : PT Remaja Rosdakarya, 2018), hlm : 92

¹² Rosalinda. *Pengantar Ilmu Dilalah Semantik Arab* (Malang : Miskiyat, 2013).
Hlm : 1

إن علم الدلالة ، كما يدل عليه اسمه , هو علم يبحث في معاني الكلمات والجمل، أي في معنى اللغة. ولعلم الدلالة اسم آخر شائع هو "علم المعنى". لاحظ أن المرادف لعلم الدلالة هو علم المعنى، لأن علم المعنى فرع من فروع علم البلاغة. علم الدلالة هو أحد فروع علم اللغة، وعلم اللغة (أي اللغويات أو اللسانيات كما يدعوه البعض) ينقسم إلى فرعين رئيسيين هما علم اللغة النظري وعلم اللغة التي علم اللغة انظري يشمل علم النحو وعلم الصرف وعلم الأصوات (أوالصوتيات تاريخ اللغة وعلم الدلالة. أما علم اللغة التطبيقي فيشمل تعليم اللغات والا اللغوية وعلم المعاجم والترجمة وعلم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي¹³

في الفقرات السابقة أن علم الدلالة المعرفي يسهم إسهاما كبيرا في تطوير على الدلالة المعجمي. وفيما يلي نلخص النقاط الرئيسة. أولا: يساعدنا علم الدلالة المعرفي على التوصل إلى طرق مبتكرة لتحليل الدلالة الداخلية للكلمات وتفرعاتها من خلا التركيز على أبرز الاختلافات التي تطرأ على فئة معينة منها (والاختلافات التي تؤدي و شارك معان متعددة للكلمة). ثانيا: تجدد الاهتمام بالعلاقات الدلالة بين عناصر البني الدلالة مما أدى إلى إعادة النظر إلى الاستعارة والكناية والتفاعل بينهما. ثالثا: يشج علم الدلالة المعرفي على البحث من أجل الكشف عن الأنماط والآليات التي تؤدي المعاني وتعددتها بشكل منتظم، كما يساعد علي وضع أطر له ياكل المفردات المعجمية وفروعها، وذلك من خلال تسليط الضوء على أهمية ظاهرة مفاهي المفردات التي تتجاوز مستوى عنصر المفردة الواحدة¹⁴

¹³ محمد علي الخولي، علم الدلالة، (الأردن، دار الفلاح للنشر والتوزيع، 2001)،

¹⁴ محمد العبد. نظريات علم الدلالة المعجمي. (مصر: الأكاديمية الحديثة للكتاب

وسشارك النحو بدور كبير في الدلالة، فكل جملة تؤدي معنى أو دلالة تتأثر بالعلاقة التي تربط بين أجزاء تركيبها، فاختلفت الكلمات واخترتيب يؤثران في دلالة الجملة، مثل: "دخل محمد المنزل". وقولنا: "دخل محمد القبر". وقولنا: "دخل محمد عيش الزوجية" فمعنى التركيب الأول معلوم، ومعنى الثاني: مات، ومعنى الثالث: تزوج، واختلف الترتيب في مثل: "قتل محمد عليا". وقولنا "قتل علي محمد" أثر في الدلالة الجملتين¹⁶

تعريف الداخلة

في مجلة الأدبيات بقلم¹⁷ النقاش حول الدخيل هو الخطوة الأولى في فهم التعريب. من مصطلح، يتأصل الدخيل في فعل "دخل" وهو ما يعني الدخول بحيث يمكن أن يعني الدخيل الإدخال (علي، 1998: 886) بمعنى أوسع، يمكن أن يعني الدخيل الدخول في أشخاص ينتمون إليهم، ولكن ليس جزءاً منهم. وفي المصطلحات اللغوية العربية، يمكن تعريف الدخيل على أنه كل كلمة يتم تضمينها في (كلام) العرب وليست جزءاً من (لغتهم) (العربية، 2005: 275).

من المفهوم أعلاه، يمكن القول أن الدخيل هي كلمات أجنبية يستخدمها العرب في المحادثات الاجتماعية أو اليومية ولم تصبح عربية قياسية. وهذا ما كشفه الزمخساري أيضاً أن الدخيل هو انتماء للناس وليس جزءاً منهم إبراهيم، 2001: 130). العرب، على سبيل المثال، لديهم لغتهم الخاصة التي عادة ما نعرفها العربية. ومع ذلك، فيما يتعلق بتقدم العصر وأحد سبل عيش العرب أنفسهم، أي التجار،

¹⁶ محمود عكاشة. التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة. (القاهرة: دار النشر للجامعات،

(2011)، ص. 10

¹⁷ Abdul Malik. Arabisasi (Ta'rib) Dalam Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif-Historis). Adabiyāt, Vol. 8, No. 2. 2009. Hlm : 262

فقد شهدت اللغة العربية العديد من التغيرات بالإضافة إلى مفردات إضافية من اللغات الأجنبية. كل من اللغة مأخوذة عن طريق التعريب والحفاظ على بنية الكلمة.

وعملية أخذ الكلمات من اللغات الأجنبية (الدخيل) أمر شائع وشائع في الحياة الاجتماعية والاجتماعية. وفقاً للبيان الذي أعرب عنه سودارنو قال: "اكتساب اللغة من خلال الاستعانة بلغة أخرى هو أمر طبيعي يحدث، هو نفسه كما في الماضي أو اليوم. اليابانية تأخذ الكثير من الصينية. تأخذ الإنجليزية الكثير من الفرنسية، والفرنسية تأخذ الكثير من اللاتينية. أما اللغة العربية فهي اللغة المرجعية من جميع أنحاء أوروبا الشمالية والمغولية والإسبانية وما إلى ذلك. من الشرق إلى إندونيسيا".¹⁸

إن استيعاب الكلمات عنصر مهم جداً في بناء الجملة، فبدون الكلمات لا يمكن أن تكون هناك جملة. كل كلمة لها وظيفة ودور مختلفين حسب فئة الكلمة أو نوع الكلمة. الكلمة هي أصغر وحدة لغة لها معنى. يمكن أن تحتوي الكلمات أيضاً على معاني جديدة تنشأ بسبب حدوث العمليات النحوية (الإضافات أو التكرارات أو المركبات) ونتيجة لسياق الجملة (البنوي) الذي يسمى المعنى النحوي. يمكن تصنيف الكلمات إلى نوعين، وهما الكلمات الأصلية (المفردات الأصلية) والكلمات الاستيعابية (مفردات الاستيعاب). كلمات القرض ككلمات مستعارة. يستخدم هذا المصطلح للتمييز بين المفردات الأصلية والكلمات المستعارة. مفردات الاستيعاب هي المفردات المأخوذة أو المستمدة من لغة مانح واحدة عن طريق تعديل القواعد الموجودة في اللغة الماصة، أي النموذج. يمكن أن يحدث الاستيعاب من لغة إلى أخرى معجمياً. سيؤدي الامتصاص المعجمي لعناصر اللغة أيضاً إلى عملية امتصاص الصوت.

¹⁸ Ismail Ubaidillah. "Kata Serapan Bahasa Asing Dalam Al-Qur'an Dalam Pemikiran At-thobari". Vol. 8, No. 1. 2013. Hlm : 120

بالإضافة إلى الامتصاص المعجمي، هناك أيضًا امتصاص هيكلي، والذي يتضمن الامتصاص الذي يتضمن عناصر morpheme و phoneme و جملة. معظم الرسوم الموجودة في إحدى اللغات من لغة أخرى هي رسوم معجمية، مما يعني أن معظم الرسوم الهيكلية بطبيعتها ناقصة للغاية. بالإضافة إلى الرسوم المعجمية، يتم أيضًا تنفيذ رسوم التصويت. هناك ستة عوامل تؤثر على استيعاب اللغة التي تحدث في المجتمع¹⁹

1. مبدأ التوفير: اختيار كلمة جاهزة أكثر اقتصادا من توفير مفهوم بلغته.
2. ندرة الشكل الأصلي: العنصر المعجمي الأصلي الذي نادرًا ما يستخدم لا يشمل المفردات المنتجة لمحدث اللغة إذا لم يكن لغويًا.
3. الحاجة إلى مزيد من الكلمات: يمكن للاعتبارات الأسلوبية أن تشجع متحدثي اللغة على البحث عن مرادفات للاختلافات الجمالية في الكلام والكتابة.
4. التمايز غير الدقيق للمعنى في لغته. ظهور شعور لدى متحدثي اللغة بأن لغتهم لا تمتلك الأدوات اللازمة للتمييز بعناية بين مختلف المفاهيم ذات الصلة.
5. هيبة اللغات الأجنبية الطلاقة في اللغات الأجنبية ، وخاصة اللغات المرتبطة بالحضارة الرفيعة ، يُعتقد أحيانًا أن المتحدثين باللغة سيزيدون من مكانتهم الاجتماعية في نظر الناس.
6. ضعف المهارات اللغوية للمتحدثين: لا يوجد عدد قليل من المتحدثين بين النخبة الاجتماعية الذين تكون مفرداتهم الأجنبية أوسع

¹⁹ Tatu Siti Robiah dkk. “Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Inggris pada Istilah Ekonomi”. Buletin Al-Turas, Mimbar Sejarah, Sastra, Budaya, dan Agama- Vol. XXIII No 2, Juli 2017. Hlm :

١. أنواع الكلمات الداخلة

يجب أن يمر استيعاب كلمة أجنبية في المفردات الإندونيسية بعدة عمليات. هناك ثلاثة أنواع على الأقل من الكلمات المستعارة بناءً على عملية الاستيعاب ، بما في ذلك ما يلي:

(١) تبني

التبني هو عملية استيعاب المفردات الأجنبية التي لها نفس المعنى في اللغة الإندونيسية دون تغيير التهجئة والنطق والكتابة على الإطلاق. بعض الأمثلة على الكلمات المستعارة من اللغة الإنجليزية التي خضعت لعملية اعتماد مثل البيانات والأفلام والجولف والإنترنت وغيرها الكثير.

(2) التكيف

التكيف هو عملية استيعاب كلمة أجنبية تُستخدم لأنها تحمل نفس المعنى في اللغة الإندونيسية، لكن الكلمة خضعت لتغييرات في التهجئة والنطق والكتابة وفقًا للقواعد الإندونيسية. بعض الأمثلة على الكلمات المستعارة من اللغة الإنجليزية التي تمر عبر هذه العملية هي أعمال مقتبسة من كلمة Business، وممثلين مقتبسين من ممثلين، وغير ذلك الكثير

(3) ضريبة

تحدث عملية استيعاب الكلمات الأجنبية مع الرسوم لأن المستخدم يأخذ المفاهيم الأساسية الموجودة في اللغة الأصلية. بعد ذلك، يتم البحث عن الكلمة لترجمتها باللغة الإندونيسية. تتضمن بعض الأمثلة على الكلمات المستعارة من

اللغة الإنجليزية "try out" التي تمتصها كلمة "محاكمة" و "تنزيل" التي تمتصها كلمة "تنزيل" وغيرها²⁰.

ج. اللغة الأوردية

تعد جمهورية باكستان الإسلامية ثاني أكبر دولة إسلامية في العالم، على الرغم من أنهم ينتمون إلى خمس مجموعات عرقية مختلفة وهي: البنجابية، السندية، الباثان، البلوش والمهاجر (المهاجرون الناطقون باللغة الأردية والهندية قبل الانقسام). غالبية الباكستانيين (97٪) مسلمون. وتشمل الأقلية غير المسلمة المسيحيين والهندوس والفرس.

الأردية هي اللغة المشتركة في المجتمع الباكستاني وهي لغة جديدة ولدت نتيجة لتراكم الأعراق واختلاط التأثيرات الثقافية واللغوية المختلفة. بشكل رئيسي الفارسية والتركية والهندية والعربية منذ القرن الثالث عشر الميلادي حول مناطق أفغانستان وباكستان وبنغلاديش والهند الآن. كانت إمبراطورية المغول، على ما يبدو، واحدة من أكثر الهيمنة السياسية مسؤولية خلال القرن السادس عشر الميلادي، لأهمية هذه اللغة الأردية، كمظهر من مظاهر القوى الاجتماعية والثقافية

²⁰ Merdeka, "mengenal kata serapan beserta jenis dan contohnya", <https://www.merdeka.com/jateng/mengenal-kata-serapan-beserta-jenis-dan-contohnya-kln.html?page=all> (19.52 في الساعة, 2020 ديسمبر 05)

في الهند التي ترغب في تعريف نفسها ومحاولة تمييز نفسها عن قوة الشفاوية في بلاد فارس والعثمانيين في الأناضول التركية.

ديناميكياً، يبدو أن تأثير الصوفية يعزز مكانة اللغة كواحدة من اللغات الإسلامية. خاصة في ملء وتطوير حنان الذوق في الأدبيات المختلفة المطورة باستخدام الأردية ، وكلها تعكس جودة وكثافة المعنى الفلسفي والاستعاري لهذه اللغة. (السيد حسين نصر، 1993: 122).

عند النظر إليها من منظور اللغة، وخاصة تأثير اللغة العربية، تُرى بقايا التأثير العربي في الغالب في اللغة الحالية لجمهورية باكستان الإسلامية، ولغتها الرسمية هي الأردية. بالإضافة إلى ذلك، هناك أيضاً تأثير متبقي في الهند ، التي تستخدم اللغة الهندية كلغة رسمية وأيضاً في بنغلاديش، مما يجعل البنغالية لغتها الرسمية. من المهم أن نتذكر أنه عندما لم يتم تقسيم الهند إلى باكستان وبنغلاديش، كانت اللغة الرئيسية هي الأردية التي هي في الأساس نفس اللغة الهندية الحالية، ولكن في التطورات اللاحقة، تم إحياء اللغة الهندية وتنشيطها بالسنسكريتية. جعلت باكستان الأردية لغتها الرسمية إلى جانب اللغة الإنجليزية. العاصمة إسلام آباد ومدينة كراتشي هي أكبر مدينة. أصبحت البلاد مستقلة عن الحكم البريطاني في 14 أغسطس 1947

الأردية أو الأردية الزبانية هي واحدة من أصغر اللغات في الفرع الهندو آري. تأتي كلمة "الأردية" من الكلمة التركية "الأردية" التي تعني المخيم أو الخيمة. كان يُعتقد في الأصل أن هذه اللغة لها جذورها في لغة خاري بولي التي يتحدث بها سكان دلهي. فيما يتعلق بأصل هذه اللغة، هناك أيضاً العديد من الإصدارات، إحداها أن الفترة ما بين السنوات 413-583 الهجرية كانت فترة تحدث فيها المسلمون الفارسية والتركية. بدأت الهجرة إلى البر الرئيسي هندوستان ، ولا سيما البنجاب.

هؤلاء المهاجرون يتألفون من جنود وعلماء. بدأ العلماء في نشر التعاليم الإسلامية في هذه المنطقة في نفس الوقت. تمت الزيجات المختلطة بين المهاجرين الفارسيين والسكان المحليين، وأخيراً نتج عن مزيج من الفارسية والبنجابية أنجبت الأردية هناك نسخة أخرى تكشف أنه خلال فترة نقل قطب الدين إيبك للسلطة من لاهور إلى دلهي عام 1193، أدى أيضاً إلى تفاعلات بين الحكام والسكان المحليين بحيث ظهرت لغة تسمى الأردية. الاسم باللغة الأردية: : الدخيني (داكاني، ديكان، ديسيا، ميرغان)، بنجاري، رختا (رختي). في جنوب الهند تغير الاسم إلى جنوب،، بينما في جنوب غرب الهند أصبح القورجاري. في منطقة دلهي، تغير الاسم من الهندية إلى هندافي والهندوستاني.

يتحدث بهذه اللغة حوالي 100 مليون جالية مسلمة في باكستان والهندي. الأوردو يشبه في الواقع اللغة الهندية، بسبب نفس الجذور، أي من السنسكريتية التي هي أم جميع اللغات في شبه القارة الهندية.

يتحدث الأردية المسلمون الذين يستوعبون الكثير من الكلمات العربية والفارسية (تذكر انتشار الإسلام في الهند في الماضي، ومعظمهم من بلاد فارس) يتحدث بها غير المسلمين الهندية. ومع ذلك، منذ انقسام الهند وباكستان في عام 1947، أصبحت المصطلحات الهندية والأردية أكثر بروزاً. يتركز المتحدثون الأردية في باكستان والهند حيث يتواجد المسلمون كما هو الحال في ولاية جامو كشمير وأوتار براديش ومدينة حيدر أباد، أندرا براديش²¹.

²¹ Suaidi. *Bahasa Arab di Anak Benua India (India, Pakistan, Bangladesh)*. Ta'dib : Volume 15, No I (Jan-Jani 2017). Hlm : 39-40

وفقاً للناشرين الأكاديميين (الهندي)²² هناك 37 حرفاً بما في ذلك:

ا ب پ ت ٹ ث ج چ ح خ د ڈ ذ ر ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک گ ل م
ن و ه ه ی ے

CONCLUSIONS (خلاصة \ خاتمة)

تمت الزيجات المختلطة بين المهاجرين الفارسيين والسكان المحليين، وأخيراً نتج عن مزيج من الفارسية والبنجابية أنجبت الأردية هناك نسخة أخرى تكشف أنه خلال فترة نقل قطب الدين إيبك للسلطة من لاهور إلى دلهي عام 1193، أدى أيضاً إلى تفاعلات بين الحكام والسكان المحليين بحيث ظهرت لغة تسمى الأردية. الاسم باللغة الأردية: : الدخيني (داكاني، ديكان، ديسيا، ميرغان)، بنجاري، رختا (رختي). في جنوب الهند تغير الاسم إلى جنوب،، بينما في جنوب غرب الهند أصبح القورجاري. في منطقة دلهي، تغير الاسم من الهندية إلى هندافي والهندوستاني.

يتحدث بهذه اللغة حوالي 100 مليون جالية مسلمة في باكستان والهندي. الأوردو يشبه في الواقع اللغة الهندية، بسبب نفس الجذور، أي من السنسكريتية التي هي أم جميع اللغات في شبه القارة الهندية.

يتحدث الأردية المسلمون الذين يستوعبون الكثير من الكلمات العربية والفارسية (تذكر انتشار الإسلام في الهند في الماضي، ومعظمهم من بلاد فارس) يتحدث بها غير المسلمين الهندية. ومع ذلك، منذ انقسام الهند وباكستان في عام 1947، أصبحت

²² Academics (India) publishers. *Learn Urdu Through English*. (New Delhi. India,2015). Hlm :

المصطلحات الهندية والأردية أكثر بروزًا. يتركز المتحدثون الأردية في باكستان والهند حيث يتواجد المسلمون كما هو الحال في ولاية جامو كشمير وأوتار براديش ومدينة حيدر أباد، أندرا براديش

BIBLIOGRAPHY (قائمة المراجع)

References :

أ. المراجع باللغة العربية

محمد علي الخولي. 2001. علم الدلالة. دار الفلاح للنشر والتوزيع. الأردن.

محمد العبد. 2012. نظريات علم الدلالة المعجمي. الأكاديمية الحديثة للكتاب الجامعي.

مصر

محمود عكاشة. 2011. التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة. دار النشر للجامعات. القاهرة

Abdul Chaer. 2014. Linguistik Umum. PT Rineka Cipta. Jakarta

Ade Nandang, Abdul Kosim. 2018. Pengantar Linguistik Arab. PT Remaja Rosdakarya. Bandung

Ajat Rukayat. 2018. Pendekatan Penelitian Kuantitatif Quantitative Research Approach. CV Budi Utama. Sleman

Albi, Johan. 2018. Metodologi Penelitian Kualitatif. CV Jejak. Suka Bumi

Atikah Mumpuni. 2018. Integrasi Nilai Karakter Dalam Buku Pelajaran Analisi Konten Buku Teks Kurikulum 2013. CV Budi Utama. Sleman

Abdul Malik. 2009. Arabisasi (Ta'rib) Dalam Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif-Historis). Adabiyāt, Vol. 8, No. 2, Desember 2009

Abdul Aziz. 2019. Ta'rib dan Semangat Nasionalisme Kebahasaan Arab. Al Amin:Jurnal Kajian Ilmu dan Budaya Islam, Volume 2, No 1, 2019

Academics (India) publishers. 2015. Learn Urdu Through English. New Delhi, India.

- Akhyar Hanif. 2017. Studi Terhadap Kosakata Bahasa Arab Dalam Bahasa Minangkabau. *Jurnal Bahasa Arab*, Vol 1 No. 2, 2017. Arabiyatuna. IAIN Batusangkar
- Akhril Pane. 2018. “Urgensi Bahasa Arab; Bahasa Arab Sebagai Alat Komunikasi Agama Islam”. *Jurnal Pengembangan Ilmu Komunikasi dan Sosial*. ISSN 2528 – 7538 Vol 2 nomor 1
- Agus Setiawan. 2018. “ Analisis Pendidikan Islam Di India dan Perbandingannya Dengan Pendidikan Di Indonesia”. *Jurnal Ilmiah Al QALAM*. Juli-Desember 2018. Vol 12, No.2. Samarinda, Kalimantan Timur, Indonesia.
- Buska, W., Prihartini, Y., & Hasnah, N. 2018. Analysis of Students’ Arabic Proficiency for Vocabulary Mastery in State Islamic Junior High School in Muaro Jambi. *INNOVATIO: Journal for Religious Innovation Studies*, 18(1), 51-62.
- Buska, W., Prihartini, Y., & Hasnah, N. 2018. Dirâsah Tahliliyyah Taqwîmiyyah ‘An Al-Mufradât Fî Kitâb Manân Al-Azîz. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 5(2), 358-373.
- Helaluddin, Hengky. 2019. Analisis Data Kualitatif: Sebuah Tinjauan Teori dan Praktik
- Ismail Ubaidillah. 2013. Kata Serapan Bahasa Asing Dalam Al-Qur’an Dalam Pemikiran At-thobari. Vol. 8, No. 1, Juni 2013
- Meztika Zed. 2008. Metode Penelitian Kepustakaan. Yayasan Obor Indonesia. Jakarta
- Novita Hemalini, 2013. Pengaruh Bahasa Arab Dalam Pembentukan Kosakata Pada Media Massa Indonesia. Program Studi Arab. Universitas Indonesia. Depok
- Prihartini, Y., Buska, W. and Hasnah, N.H.N., 2019. The Implementation of Suggestopedia Method in Arabic Teaching for Qirā’ah. *Innovatio: Journal for Religious Innovation Studies*, 19(1), pp.27-42.
- Prihartini, Yogia, and Wahyudi, Nuraini. “Peningkatan Maharah Al-Kitabah Melalui Penerapan Media Lauhah al-Juyub Pada Siswa MTsN Aceh Utara.” *Jurnal Literasiologi* 1, no. 1 (2019): 59–78.
- Prihartini, Y., & Wahyudi, W. 2018. The Development of Integrated Learning Model To Improve Language Skills at Arabic Language. *IJER (Indonesian Journal of Educational Research)*, 3(1), 9-14.

- Prihartini, Y., Wahyudi, W., Aliasar, A., Mukhaiyar, M., & Ungsi, A. O. M. 2018. The Development of Arabic Learning Model by Using Multimedia of Computer at UIN STS Jambi. *Al-Ta lim Journal*, 25(2), 135-143.
- Prihartini, Y., Wahyudi, W., Nuraini, N., & DS, M. R. 2018. Penerapan Konsep Matematika Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada FTK Di UIN STS Jambi. *Tarbawi: Jurnal Ilmu Pendidikan*, 14(2), 15-28.
- Prihartini, Y., Buska, W., & Hasnah, N. 2019. Analysis of Test Item on The Final Test Semester Exam on Arabic Subjects. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 6(1), 71-92.
- Prihartini, Y., & Buska, W. 2019. نحو استراتيجية جديدة في تدريس مهارة الاستماع وأساليب تدريسيها في تعليم اللغة العربية. *Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature*, 3(1), 50-66.
- Ridha, D. S. M., Buska, W., & Prihartini, Y. 2020. The Development of Character Education Curriculum Model for Islamic Elementary Schools In Muaro Jambi. In *Journal of Physics Conference Series* (Vol. 1471, No. 1, p. 012030).
- Sugiyono. 2018. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*. Alfabeta. Bandung
- Suaidi, Bahasa Arab di Anak Benua India (India, Pakistan, Bangladesh). Ta'dib : Volume 15, No I (Jan-Jani 2017)
- Tatu Siti Robiah dkk. Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Inggris pada Istilah Ekonomi. *Buletin Al-Turas, Mimbar Sejarah, Sastra, Budaya, dan Agama- Vol. XXIII No 2, Juli 2017*
- Wahyudi, W. 2018. Tingkat Kelayakan Tes Uas Bahasa Arab Pada Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan Di Uin Sulthan Thaha Saifuddin Jambi Tahun Ajaran 2016-2017. *Jurnal Al-Ashlah*, 1(2).
- Wahyudi, W., & Prihartini, Y. 2019. Development of Arabic Learning Material Based on Eclectic Method. In *3rd Asian Education Symposium (AES 2018)*. Atlantis Press.
- Wahyudi, W. 2016. Pemberdayaan Mahasiswa Jurusan Syariah Seiring Dengan Perkembangan Iptek Dalam Menyongsong Era Reformasi. *Islamika: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman*, 14(2).

- Wahyudi, W., & DS, M. R. 2017. Urgensi Mempelajari Psikolinguistik Terhadap Pembelajaran Bahasa. *Islamika: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman*, 17(1), 113-140.
- Yesi Arikarani. 2019. "Pendidikan Islam Di Mesir, India, Dan Pakistan". STAI Bumi Silampari Lubuklinggau